



泰国学生汉语语气词“呢”和“吗”的使用偏误分析

ANALYSIS OF BIAS IN THE USAGE OF CHINESE MODAL PARTICLES “NE” AND “MA” IN THAI STUDENTS

朱祥慧

HATHAITHIP WADTALO

หทัยทิพย์ วัฒนโธ

中国黑龙江大学、黑龙江、哈尔滨

Heilongjiang University, Harbin City, Heilongjiang Province, P.R.China

E-Mail: w.hathaithip@gmail.com

Received: 05 October 2023 / Revised: 12 December 2023 / Accepted: 16 December 2023

摘要

语气是一种非常抽象、复杂的现象，是汉语的语法手段之一。一般来说一个语气词在同一类句子中总是表达同样的语气，在不同类的句子中，同一个语气词在表达语气的功能上也总是具有内在的一致性。汉语语气词主要包括“啊”、“吗”、“吧”、“呢”等。语气词是后置虚词，一般情况下都读轻声，在日常生活中使用频率较高。人们经常认为语气词是附着在整个句子上的，而实际上主谓结构中的语气词通常是后置于谓语部分的。鉴于汉泰语气词“呢”和“吗”并不是一一对应关系，泰语中表示“呢”的词语同时又具有“吗”的功能，所以泰国学生在使用这两个语气词时常会出现偏误。本文以现代语语法为指导，从母语负迁移角度出发，尝试探究规避上述偏误的途径或策略，旨在提高泰国学生汉语语气词使用的准确性，进而避免语用失误。

关键词：泰国学生；语气词“呢”“吗”；偏误

ABSTRACT

Tone is a very abstract and complex phenomenon, which is one of the grammatical approaches of the Chinese language. In general, a modal particle always expresses the same meaning in the same type of sentence, and in different types of sentences, the same modal particle always has internal consistency in the function of expressing tone. Chinese modal particle mainly include "a", "ma", "ba", "ne", etc. Modal particle are postpositional imaginary



words, which are generally read tonelessly and are frequently used in daily life. People often think that modal particles are attached to the entire sentence, when in fact modal particle in subject-verb structures are usually placed after the predicate part. Since the modal particle such as "ne" and "ma" between Chinese and Thai are not one-to-one match, and the Thai word for "ma" also has the function of "ne", Thai students often have biases when using these two modal particles. Guided by modern grammar, this paper attempts to explore approaches or strategies to avoid the above biases from the perspective of negative migration of native languages, it aims to improve the accuracy of Thai students' usage of Chinese modal particle and avoid pragmatic errors.

Key words: Thai students, Chinese modal, “ne”, “me”, analysis bias

一、引言

现在所说的“语气词”，古人统称为“辞”、“语助辞”等，并没有为它们专立一个名目。《马氏文通》中称之为“助字”此后，人们对“助词”的理解逐渐发生了变化。如此来说的“助词”就只好称之为“语气助词”。随着“助词”范围的不断扩大，而且，后来归入的助词同语气助词间的共性又如此之少，语气助词终于从助词中被独立了出来，单独立为“语气词”。^①

本文提出汉语的语气词一词在泰语里有很多个对象，由于受到母语的干扰，使泰国学生对汉语语气词表达的不同的语气意义都不太理解，特别容易产生混用句末语气词。这是泰国留学生用汉语语气词常出错误的原因。这也就是母语的负迁移。本文以泰语为母语的泰国学生为研究对象，运用对比分析的方法对泰国学生混用或遗漏语气词的偏误进行归纳和分析，探讨其出现偏误的原因，并找出解决这些问题的方法。

对比分析是语言学界广泛使用重要的方法，是由拉多（Lado, 1957）提出来的。所谓对比分析，就是将两种或两种以上的语言进行对比，来确定其相同点和相异点。对比分析之所以成为可能，是基于这样的看法：语言有很多相同的地方，也有很多不同的地方；这些相同点和不同点是可以描述的；这些异同点是学生在学习第二语言时产生迁移的根源。对比分析的心理基础就是这种迁移理论。迁移能分为正迁移、负迁移和零迁移。两种语言相同，可能发生正迁移；不完全相同，但有相关的，发生负迁移；完全不同，没有关系的，就发生零迁移。

^① 张谊生.《现代汉语虚词》. 上海：华东师范大学出版社，2000.



二、汉泰语气词研究现状

汉语语气词是汉语语法学界研究的热点之一，目前已经取得了一系列的研究成果。

在确定和归类现代汉语语气词方面，学者们从不同的角度进行了探讨。其中，伊顿和张榕等学者对现代汉语语气词的基本特征进行了研究，并将之分类为积极、负向、表达担忧、表示揶揄、表示没有/委婉、反转义词等六类。同时，他们还借助计算机、统计学等技术对相关数据进行分析，证实了其分类结果的客观性和准确性。

此外，建构主义理论也对现代汉语语气词进行了研究。该理论认为，语气词不仅是表达情感、情绪的工具，更是参与者之间关系建构的媒介。研究者们将这类词汇定义为“具有情感加工功能的词汇——它们既表达情绪，又传达关系”。从这一角度来看，语气词的实际用途大大超出了其基本的语法功能，成为参与者之间构建关系的重要媒介，从而为汉语交际提供了自然、流动的气氛。

除了上述研究之外，汉语语法学界也对现代汉语语气词的语用学角度进行了分析。这些研究从不同的角度探讨了语气词在语言表达中的作用，如表示某种情感或态度、传达某种信息、引导听者参与话题等。此外，一些学者还对现代汉语语气词的使用规则和变化趋势进行了研究，分析了语气词在不同语境下的使用情况，以及它们在历史发展中的演变规律。

总的来说，汉语语法学界对现代汉语语气词的研究已经取得了很大的进展，不仅确定了语气词的分类和特征，还从多个角度对其功能和作用进行了深入的分析。这些研究成果不仅丰富了汉语语法学理论体系，也为人们更好地理解和运用汉语提供了重要的参考。

语气词是语法学界关注的热点之一，也是一种词比较容易学习的，但在对外教学中语气词使用并不是那么容易。十几年来相关语气词研究的观点总结如下：

徐丽华（2002）《外国学生语气词使用偏误分析》设计了一份以汉语最常用的六个语气词，比如：“啊”、“了”、“吧”、“呢”、“吗”、“的”等，为主的正误选择题、修改练习题等。并从上述的习作、练习中得出了最常见的四种偏误类型，有语气遗漏、语气多余、语气误用和语气错位等。^②

刘培杰（2007）《泰国学生汉语语气词习得偏误研究》对汉泰语气词“啊”、“吧”、“吗”、“嘛”、“呢”等，通过对语气词的语气意义考察，进行分析习得过程中出现的难点，也用调查问卷来的偏误进行分类，进行分析泰国学生学习汉语语气偏误产生的原因以及课堂教学的建议。^③

^② 徐丽华.《外国学生语气词使用偏误分析》.浙江师范大学学报, 2002.

^③ 刘培杰.《泰国学生汉语语气词习得偏误研究》[D]. 吉林大学, 2007.



李金霞 (2010) 《现代汉语语气词“吗”“呢”“吧”“啊”的初步考察》把“吗”、“呢”、“吧”、“啊”等四个现代汉语的典型语气词为研究对象。调查和掌握较为丰富的语料的基础上，借鉴前贤的研究成果，侧重从来源、语用等。^④

江淑芬 (2012) 《汉泰语语气词对比研究及对泰教学研究》针对研究的方法，使用汉语语气词，即“了”、“的”、“呢”“吧”、“吗”、“啊”等，考察了对汉泰语气词的语法意义、语气类别，并对泰国圣克鲁斯教会学校初中的学生在学习汉语语气词时出现的偏误进行了调查，分析泰国圣克鲁斯教会学校初中的学生学习汉语语气词偏误产生的类型和原因，提出了针对泰国圣克鲁斯教会学校初中的学生学习汉语语气词的教学对策。^⑤

由此可见，研究者的观点结合汉语和泰语语气词的研究还有很多方面需要深入研究，对泰国圣克鲁斯教会学校初中的学生汉语教学提供很值得。

三、现代汉语语气词“呢”的用法分析与泰语对比

语气词是表示语气的虚词，常用在句尾或句中停顿表现出表种种语气。常见的语气词有：“的”、“了”、“么”、“呢”、“吧”、“啊”等。

“呢”是语气词中最为典型的词语，使用也很频繁，其语义和语用都比较复杂，为了更好分析归纳母语对泰国留学生使用语气词“呢”的影响，避免使用偏误。

(一) 用于疑问句

1. 特指疑问句+呢

“呢”（书面上有时也写作“呐”）用于特指疑问句（句中一般还有表示疑问的代词，如“谁”、“什么”、“怎么样”、“哪儿”等等，句子的疑问功能由疑问代词承担），这种句子往往包含“奇怪”、“困惑”的成分，“呢”的作用是缓和语气。这种疑问句的句末语调多为高扬的，但也可以是低降的，因为疑问功能不是由语调来承担。

例如：

- (1) 汉语：你在看什么**呢**？我们赶紧回家吧，爸妈在等我们吃晚饭。
泰语翻译为：เธอกำลังดูอะไร(อยู่)รี/หรือ/นะ/นะ พวกเรารีบกลับบ้านกันเถอะ พ่อแม่กำลังรอพวกเราทานอาหารเย็น
- (2) 汉语：今天怎么这么堵车，怎么回事**呢**？
泰语翻译为：ทำไมวันนี้รถติดขนาดนี้ เกิดอะไรขึ้นรี/หรือ/นะ/นะ

^④ 李金霞.《现代汉语语气词“吗”“呢”“吧”“啊”的初步考察》[D].天津师范大学, 2010.

^⑤ 江淑芬.《汉泰语语气词对比研究及对泰教学研究》[D].重庆:西南大学, 2012.



以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“呢”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用“³³²รึ/ru³³²、หรือ/hru³³²、นะ/na³³²，นะ/na²¹¹”

2. 选择问句+呢

用于选择疑问句后，句末语调一般是低而缓。“呢”的作用也是缓和语气。通常用于商量和征询。例如：

- (1) 汉语：明天我们去长城还是去天安门呢？

泰语翻译为：พรุ่งนี้พวกเราจะไปกำแพงเมืองจีนหรือว่าไปจัตุรัสเทียนอันเหมินกันดีละ/ดีนะ

- (2) 汉语：今天的午饭，你们想吃猪肉炒饭还是牛肉面条呢？

泰语翻译为：อาหารกลางวันวันนี้ พวกเธออยากกินข้าวผัดหมูหรือว่าก๋วยเตี๋ยวเนื้อดีละ/ดีนะ

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“呢”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用“³³²ดีละ/di:³³²hla²¹¹”和“³³²ดีนะ/di:³³²na³³²”

3. 正反问句+呢

正反问句是把谓语的肯定形式和否定形式并列起来然后提问的疑问句，回答者可选择其中之一作为回答。正反问句可以在句尾加或者不加“呢”，但是不能加“吗”。例如：

- (1) 汉语：朱丽娜，下午才去游泳呢？

泰语翻译为：จูลีน่า ตอนบ่ายนี้เธอถึงจะไปว่ายน้ำใช่ไหม

- (2) 汉语：下课后，你们才能去看电影呢？

泰语翻译为：หลังจากเลิกเรียน พวกเธอถึงจะไปดูหนังใช่ไหม

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“呢”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用“²¹¹ใช่ไหม/chai²¹¹mai³³²”

4. 反问句+呢

用在反问句后，那实际上就是一种质疑，一种惊讶的态度，你现在还没吃完呢，实际上它表示的就是你应该吃完了呀，怎么还没吃完呢，那它有一种疑问。或者有一种这个质问，或者是有一种惊讶，有的时候“呢”还会有这种抱怨的语气，也有缓和语气的作用。例如：

- (1) 汉语：王美英这么多天一直在实验室忙着工作到现在没结束呢？

泰语翻译为：หลายวันมานี้หวังเหมียวยังอยู่กับการทำงานที่ห้องทดลองจนถึงตอนนี้ก็ยังไม่เสร็จอีก

- (2) 汉语：你整天一直吃饭到现在没吃完呢？



泰语翻译为：เธอกินตลอดทั้งวันเลยนะ จนถึงตอนนี้ก็ยังกินอีก

(3) 汉语：我的成绩还行吧！你呢？

泰语翻译为：คะแนนของฉันก็พอได้ แล้วคุณล่ะ

以上例句，例（1）和（2）中能看出汉语语气词在句子中用“呢”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用“อีก/ɿ:k³³²”。例句（3）“呢”在句子中泰语要用“ล่ะ/la²¹¹”

（二）用于陈述句

在陈述句中，“呢”可以用在形容词谓语句和动词谓语句后，谓语前常有“可”，说话人用这种句子时，想告诉对方什么新的情况或提醒对方，含有夸张意味，句末语调高扬。例如：

(1) 汉语：我们今天还需要彩排呢。

泰语翻译为：วันนี้พวกเรายังต้องซ้อมใหญ่อยู่นะ

(2) 汉语：天安门广场可大呢！

泰语翻译为：ลานจัตุรัสเทียนอันเหมินใหญ่อยู่นะ

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“呢”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用“อยู่นะ/ɿju²¹¹na³³²”

（三）用于停顿后

1. “呢”可以用在主语后，常用于对举，列举，有“至于说到某一点(某人、某事、某方面等)”的意思，“呢”有缓和语气的作用。句子语调较高扬。例如：

(1) 汉语：你走好了，我呢，你就不用管了。

泰语翻译为：เธอไปก็ดีแล้ว แล้วฉันล่ะ ไม่ต้องสนใจหรอก

(2) 汉语：这几个孩子兴趣爱好各不相同，姐姐爱好体育，妹妹呢，爱画画，哥哥喜欢音乐，小弟呢，就知道玩。

泰语翻译为：เด็กแต่ละคนมีความชอบไม่เหมือนกัน พี่สาวชอบพละ แล้วน้องสาวล่ะ น้องสาวชอบวาดรูป พี่ชายชอบดนตรี แล้วน้องชายล่ะ ชอบแต่เล่น

2. 用于表示假设的句子，有让对方或自己思考的意思，语调较高扬。例如：

(1) 汉语：你要是不同意呢，我怎么办？

泰语翻译为：ถ้าหากว่าเธอไม่เห็นด้วยล่ะ แล้วฉันจะทำอย่างไรล่ะ



(2) 汉语：老陈，都到时间了，小雨要是不来呢，我们还等不等她？

泰语翻译为：เหล่าเฉิน ถึงเวลาแล้ว ถ้าหากว่าเสี่ยวยวี่ไม่มาละ พวกเรายังต้องรอเขาไหม

3. 用于表示说话者的看法，或说明、解释原因的句子，“呢”也有缓和语气的作用。

(1) 汉语：他说他昨天晚上没来上课是因为头疼，其实呢，他是看电影去了。

泰语翻译为：เขาบอกว่า เมื่อวานที่เขาไม่มาเรียนเพราะว่าปวดหัว ที่จริงแล้วนะ เขาไปดูหนัง

四、现代汉语语气“呢”与泰语对比分析之后得出的结论

(一) 现代汉语语气词“呢”与泰语相对应的词是“นะ/na³³²、นะ/na²¹¹、ละ/la³³²、ละ/la²¹¹”

(二) 在现代汉语语气词“呢”的用法上看，泰语中不能完全都用泰语语气词“นะ/na³³²”一词来表达现代汉语语气词“呢”在句子中用法的意思。泰语对汉语语气词“呢”的意思是“ละ/hla²¹¹”、“นี่/ru³³²”、“หรือ/hru³³²”、“นะ/na³³²”、“นะ/na²¹¹”、“ดีละ/di:³³²hla²¹¹”、“ดีนะ/di:³³²na³³²”、“ใช่ไหม/chai²¹¹mai³³²”、“อีก/?i:k³³²”、“นะ/na³³²”、“ได้ไหม/dai⁵¹mai³³²”、“ไหม/mai³³²”。

(三) 现代汉语语气词“呢”是放在句尾或句中。

(四) 泰语语气词也是放在句尾或句中。

五、现代汉语语气词“吗”的用法分析

“吗”用于陈述句的末尾（书面上多写作“吗”，有时也写作“么”）

1) 用于是非问句。是非问句句末语调一般是高扬的。这种是非问句可以肯定形式的。®例如：

(1) 今天你看见王教授了吗？

(2) 明天你们去故宫吗？

(3) 你们参观了巧克力工厂，就回学校了吗？

“吗”也可以是否定形式的，用否定形式发问，问或者原多以为答案是肯定的。例如：

(4) 你不认识陈太太吗？（我还以为你认识陈太太哪！）

(5) 玉洁不会说英语吗？（我还以为她会英语哪！）

(6) 你哥哥不会踢足球吗？（我还以为他会踢足球哪！）

® 刘月华.《实用现代汉语语法》.北京：商务印书馆，2001.



2) 用于是反问句。这种反问句句有时包含有质问、责备的意味，有时有分辨的意味。常与“不是”、“还不”、“还”、“没”、“不”、“岂”、“不就是”、“难道”、“莫非”等词语连用。例如：

(7) 你整天除了玩还是玩，还像个学生吗？(责备)

(8) 你这是承认错误的态度吗？(责备)

(9) 我没告诉你吗？这个东西你不能动！(质问)

(10) 难道领导又错就不能说吗？(质问)

(11) 我不是道歉了吗？(分辨)

(12) 你这样做岂不是让我为难吗？(分辨)

六、泰国学生实用语气词“呢”和“吗”的偏误分析

在汉语语气词里，“呢”与“吗”是泰国留学生容易产生混用的句末语气词。

(1) 泰语用误：觉得太贵了，您能不能再算一下吗？

泰语翻译为：แพงเกินไปแล้ว คุณช่วยจะคิดอีกสักทีได้ไหม

汉语用正：觉得太贵了，您能不能再算一下 (呢)？

泰语翻译为：แพงเกินไปแล้ว คุณจะช่วยคิดอีกสักทีได้ไหม

(2) 泰语用误：你说得很对，这样你可不可以帮我在你的电脑杂志做广告推广吗？

泰语翻译为：คุณพูดถูกแล้ว ในเมื่อเป็นแบบนี้คุณจะใช้คอมพิวเตอร์ของคุณช่วยฉันทำประกาศโฆษณาได้ไหม

汉语用正：你说得很对，这样你可不可以帮我在你的电脑杂志做广告推广 (呢)？

泰语翻译为：คุณพูดถูกแล้ว ในเมื่อเป็นแบบนี้คุณจะใช้คอมพิวเตอร์ของคุณช่วยฉันทำประกาศโฆษณาได้ไหม

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“吗”要用泰语表示以上例句的意思，在句子中泰语要用“ได้ไหม/dai⁵¹mai³³²”。与“呢”在泰语里也有同样意思是“ได้ไหม/dai⁵¹mai³³²”。

(3) 泰语用误：你要不要休息吗？

泰语翻译为：คุณต้องการพักก่อนไหม

汉语用正：你要不要休息 (呢)？

泰语翻译为：คุณต้องการพักก่อนไหม

(4) 泰语用误：你愿意不愿意跟我们一起机场接他吗？

泰语翻译为：คุณยินยอมที่จะไปรับเขาที่สนามบินกับฉันไหม

汉语用正：你愿意不愿意跟我们一起去机场接他 (呢)？

泰语翻译为：คุณยินยอมที่จะไปรับเขาที่สนามบินกับฉันไหม



(5) 泰语用误: 你学没学过汉语吗?

泰语翻译为: คุณเคยเรียนภาษาจีนไหม

汉语用正: 你学没学过汉语 (呢)?

泰语翻译为: คุณเคยเรียนภาษาจีนไหม

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“吗”要用泰语表示以上例句的意思, 在句子中泰语要用“ไหม/mai³³²”。与“呢”在泰语里也有同样意思是“ไหม/mai³³²”。

(6) 泰语用误: 现在泰国是不是进入雨季吗?

泰语翻译为: ตอนนี้ประเทศไทยเข้าสู่ฤดูฝนไหม

汉语用正: 先在泰语是不是进入雨季 (呢)?

泰语翻译为: ตอนนี้ประเทศไทยเข้าสู่ฤดูฝนไหม

以上例句中能看出汉语语气词在句子中用“吗”要用泰语表示以上例句的意思, 在句子中泰语要用“ไหม/mai³³²”。与“呢”在泰语里也有同样意思是“ไหม/mai³³²”。

七、泰国学生常用汉语语气词“呢”和“吗”偏误的原因

偏误来源, 是偏误研究中最难的。它涉及语言学、心理学、教育学等多个学科, 是偏误研究中最能体现第二语言学科交叉特性的部分。同时, 它也是偏误研究中非常重要一个环节。从第二语言学习的角度看, 找到了解偏误来源, 才能真正把握二语习得的特点和规律, 才能真正弄清楚中介语语法的过程和阶段。

从本文来看泰国留学生在汉语语气词“呢”和“吗”常出现混用偏误, 是因为在泰语里“呢”的意思与汉语的“呢”不是一一对应。泰语对汉语语气词“呢”的意思是“ละ/hla²¹¹”、“หรือ/hlo:³³²”、“ดีละ/di:³³²hla²¹¹”、“ไหม/mai³³²”、“อีก/ik:³³²”、“นะ/na³³²”、“ได้ไหม/dai⁵¹mai³³²”、“ไหม/mai³³²”。此外在泰语里“吗”也有一些词跟“呢”的同样意思是“ได้ไหม/dai⁵¹mai³³²”、“ไหม/mai³³²”、“ไหม/mai³³²”、“ไหม/mai³³²”。因此泰国留学生把母语的负迁移拿来应用, 产生干扰, 这是他们常用“呢”错误的原因。

八、结语

综上所述, 在泰国留学生学习语气词“呢”和“吗”的过程中, 母语的负迁移现象是较为突出的影响因素。从本文的分析我们可以看出, 错误的产生与干扰密切相关, 学生在学习汉语的过程中, 总是自觉或不自觉地讲汉语与泰语的语法、语意对应起来学习, 语法和语义的负迁移现象在学习过程较

为困难。然而，母语的影响并不是唯一的原因，目的语知识的干扰、本族或外族文化因素的干扰、学习或交际方法，教师或教材对目的语语言现象的不恰当或不充分的讲解和训练也是原因之一。因此，在以后的研究当中我们可以尝试去探究其他因素的原因。

参考文献

- 金立鑫. 关于一问句中的“呢”. [M]. 语言教学与研究, 1996.
- 江淑芬. 汉泰语语气词对比研究及对泰教学研究. [D]. 重庆: 西南大学, 2012.
- 李静. 留学生正反疑问句中语气词“吗”的使用偏误. [D]. 暨南大学化文学院: 广西社会科学, 第 4 期 2005.
- 李金霞. 现代汉语语气词“吗”“呢”“吧”“啊”的初步考察. [D]. 天津师范大学, 2010.
- 李晟宇. “呢”字反问句产生的条件. [J]. 综合天地, 2002.
- 刘培杰. 泰国学生汉语语气词习得偏误研究. [D]. 吉林大学, 2007.
- 刘颂浩. 第二语言习得导论对外汉语教学视角. [J]. 世界图书馆出版公司北京公司, 2007.
- 刘月华. 实用现代汉语语法. [M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- 梁鸿雁. HSK 应试语法. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- Xiao Anda. 现代汉语语法. [M]. 泰国: Tatada Public 出版社, 2004.
- 徐丽华. 外国学生语气词使用偏误分析. [D]. 浙江师范大学学报, 2002.
- 张谊生. 现代汉语虚词. [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2000.

	Name and Surname (姓名): HATHAITHIP WADTALO
	Highest Education (最高学历): Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位): Heilongjiang University, P.R.China (Doctoral Candidate)
	Field of Expertise (专业领域): Linguistics
	Address (地址): Heilongjiang University 74 Xuefu Road, Nan gang District, Harbin city Heilongjiang University Province 150080 China